APPENDICES

APPENDIX - I

PANIYA SONGS

Section I

Entertainment Songs

1. POTTUKANNI...

1. Pottukanni koomparathi theeomi thathama
   Pottukanni, bring some fire for me.
2. Theayade uttumkanchu neeyinku vathama
   Put that fire there and come to my side.
3. Kolukku poyathu kudutha bhathe neeyinku munnilu vathama
   Are you frightened when you went for firewood?
4. Njanduku poyathu kudutha bhathe neeyinku munnilu vathama
   Are you frightened when you went to collect crab?
5. Achanu bacha kanjeena bella kalipiranthai kudichandu pottalu
   The rice water kept for the father, Kali drank and gone.
6. Kuthinatchu kave areanchu netichu kave
   I will frighten you by beating and striking.
7. Nellikka kile kilacho wayanadan pattum teadinchom
   Plucking in the field, searching for Wayanadan song.
8. Pavuthadakente mooku chethi vallilitta konkamme
   Konkamma prepares ‘murukan’ and puts it in her bag.
9. Pavutha naranka paripa poyathu valancha pammpu kadichula
   A snake is beaten when she went for ripped orange.
10. Ikkaleduthu eduthuma bacha edukalammaku bhaikadu
    Granny gets upsets when her feet are moved.
11. Ithara nalla ponnum bonda veedum bonda mukandi
    I don’t want such woman or house.
12. Eattan bacha eattathi amme karikum bellom vetinchom
    Elder sister in law gives me tender coconut water.
13. Karanda karanda kari moopa , moopante pengade chollvudu
    Karanda moopa kari moopa, that is your sister’s house?
14. Chollvudu kama neram poi neruthu thakiya ponnu
    There is no time to see her, she is beautiful.
15. Ponnu varampe thaye thayethum kundilu bithu,
    She is on the paddy field, which is filled with paddy.
16. Bithu porukuva koyi koyina kakkuvu thevaru
    Chicks searching for paddy, it was followed by foxes
17. Thevaru veentha kundilu oche oche vonda
    Fox fell in a pit; there you don’t go alone.
2. NEERU VENCHALUM.....

1. Neeru venchalum thathama ponne
   Bring some water for me, dear
   **Chorus:**
   Akeliruva vyala vava
   Come from the other side of hill,
   Echene thene kondadu munda
   What did you bring for me today?

2. Pathra venchalum thathama ponne
   Bring here a plate for me, dear.

3. Choru venchalum thathama ponne
   Bring the boiled rice for me dear.

4. Karri venchalum thathama ponne
   Bring the dishes for me.

5. Paya venchalum thathama ponne
   Bring the mat for me, dear

6. Vatham ponne poyi kaduva
   Come dear, let us go out..
   **Chorus:**
   Leela... leela.... Leelaleela......

7. Edakuva cheka poyi kaduva
   Where are we going dear?

8. Kutathu thiraku poyi kaduva
   We are going to Kutta for the festival.

9. Pana valli katilu povi kaduva
   Let us go to Pannavalli forest.

10. Thirunelli katilu povi kaduva
    Let us go to Thirunelli forest.

3. CHITAM CHITAM KURUVI....

1. Chitam chitam kuruvi kunuku thayo- entai
   Little sparrow gives me an earring

2. Chinnam pulle kathiloru kunuku thayo
   An earring for my little child.

3. Entai chinnam pulle oh entai chinnam pulle
   My little child, my little child

4. Kathiloru kunuku thayo
   Give me an earring.

   **Chorus:**
   Antha kalapudi intha kalapudi
   Hold that leg, this leg
   Mannu thennu mayilu kuilu
   Deer, honey, peakcock,, cucoo...
   Kakiri pukiri ammo appo Ayyo ayyo ayyo...
   ...Mother, father ..................

249
5. Chitam chitam pazham chikki thayo- entai
Give me that small fruits
6. Chinam pazham chirutu pazham chikki thayo.
Small fruits, sweet fruits, plough for me.  (Chorus)
7. Aaru chakara nooru vandi thankami thankami
See Thanka, the six-wheeled lorry
8. Madirasi pattanathilu thankami thankami
It is in madras city, Thanka... (Chorus)
9. Nadu nulla nadu macha enkade wayanadu
Wayanad, my country is very good.
10. Nadu nulla manju nadu endkade wayanadu
It is filled with snow and dew.  (Chorus)

4. ANKODU MALAI...

1. Ankodu malai inkodu malai chempa malai
That mountain, this mountain, Chempa Mountain
2. Taliyan kodu thampirena moola mada
Taliyankodu land lords paddy field.
3. Chippi chippi kallu bhula cheera bhithu
Little, little, stones like cheera seeds.
4. Choi mamana kannilula kanu bella
Choi uncles’ eyes filled with tears.
5. Ankodu malai inkodu malai chempa malai
That mountain, this mountain, Chempa Mountain
6. Mlanan kodu manika poovu thumpi thampalam
On that mountain butterflies are dancing.
7. Mote verum kunchu bhula nellu bhithu
Over the hill, there is paddy seed.
8. Manikaleri kandathilu njaru bhithe
Manikaleri field is filled with paddy sibbling.
9. Ankodu malai inkodu malai chempa malai
That mountain, this mountain, Chempa Mountain
10. Malnan kodu namakalum thudiyum pattum
Beyond that mountain, we beat tudi and sing songs
11. Chippi chippi kallu bhula cheera bhithu
Little, little, stones like cheera seeds
12. Choi mamana kannilula kanu bella
Choi uncles’ eyes filled with tears.

5. VARA MIRA...

Chorus: Laa lala... laa lala... laa lala... la la...
Laa la... laa la.... la la...

1. Vari thiri makale vettakeu povu meenu vettakeu povu
Come children let us go for fishing.
2. Chade edukanu kaikatti edukanu
   Take fish trap and spade

3. Kora malai thodu kettuvanu ponnu
   We go to make a bund across Koramala streem
   Chorus: Laa lala... laa lala... laa lala... la l...
   Laa la... laa la... la la...

4. Virntha vantha pullai muttane kettan enchuru poothi
   I like to marry that boy

5. Vithuku vacha channa nellu kuttan enchour poothi
   I like to thrush the channa paddy that is kept as seed.

6. Kachan enchuru poothi
   I like to cock that rice
   Chorus: Laa lala... laa lala... laa lala... la la...
   Laa la... laa la... la la..

7. Motta mare kootanu, mottathi mare kootanu
   Let us gather boys and girls.

   We go to make a bund across Koramala stream
   Chorus: Laa lala ... laa lala... laa lala... la la...
   Laa la... laa la... la la ...

6. VARI THIRI... (second version)

   Chorus: la la laa la ... laa laa la la la...
   laa la laa la laa la laa...

1. Vara mira akkarela veattaku ponnu
   Come chidren let us go for fishing on the other side.

2. Meenu veattaku povanu nanka. (Chorus)
   We are going for fishing

3. Najandininae pidikanu, meenu pidikanu
   To catch crab and fish

4. Najandinunna kari, madanu nanka. (Chorus)
   We make crab curry

5. Valliya kattilu panchiula vaa vaa
   Tiger is there in the thick forest.

6. Cheriya kattilu panchi kani vaa vaa. (Chorus)
   It is not present in a small forest.

7. Puthari edukanu kori edukanu
   To take fresh paddy

8. Cheena malathodu kettuvanu nanka. (Chorus)
   We make the bund across the cheena mala streem

9. Pappane kananu pana ekannu
   To see the landlord to ask money.

10. Puthari chantheku povanu nanka. (Chorus)
    We are going to market.
Section II

Vattakali Chollukal (Vattakali Songs)

1.
1. Chatti nakki chaanaku chattelium koduthe
   For chunnanku rise gruel is given in mud plate.
2. Oodu nakki onaku otteelium koduthe
   For onanku, it is given in broken plate.
3. Oodu mathi oono chati manthi channo
   Oono, eat Channo, drink

   Eyha hoo hoi..... eyha hoo hoi......

2.
1. Theke velliku thengana poolu-poolu
   South Velli gets coconut pieces
2. Vadeke velliku mangana poolu-poolu
   North velli gets mango pieces
3. Theke velliku nee iripu
   You wait for the south Velli.
4. Vadeke velliku nanipe
   I go for North Velli.

   Eyha hoo hoi... eyha hoo hoi....

3.
1. Chake kappa vantha neeyu yenaei kappa vantheo
   Came to steal jack fruit, then why did you disturb me?
2. Manga kappa vantha neeyu yenaei kappa vantheo
   Came to pluck mango, then why did you after me?
3. Chake uttichu kolanda mangae uttichu kolanda
   Don’t frightened me by throwing jack fruit or mango.

   Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....

4.
1. A mulium mea mulium enai choliyio thiranjeo
   The paddy field is searching for me
2. Nellu kaaranum pandi kaaranum enai choliyio thirnjeo
   The land lord and the merchant are looking for me
3. Karuppa motanum kuruma motanum enai cholyio thirnjeo
   Karuppa boy and Kuruma boy are looking for me

   Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....

252
1. **Aasam kuthi ponnoke**
   Sky is filled with shining star.

2. **Pooyai kuthi ponnoke**
   Earth is filled with glittering flies.

3. **Poomikuoru poli muram**
   Earth has a beautiful canopy.

4. **Aasam koru poli muram**
   Sky has got a beautiful canopy

   **Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....**

5. **Volla kandi paal keyanku parichu thinche vantho**
   Vollan kandi came to eat sweet potato.

6. **Kookikarae kompan paaru parichu thinche vantho**
   Kookikarae came to eat beans

7. **Patta chathene ariyenda poole polinchene ariyenda**
   Let no body knew about it.

   **Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....**

8. **Thuli thuli vottu thaku velle kiyanku**
   When you eat it by jumping it is a white roots

9. **Nuli keeri nooku thaku ch ora pole**
   When it is torn out, it is like blood.

   **Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....**

10. **Cheera kari aechichu Cheeraku kaani**
    Cheera prepared cheera dish, but she didn’t get it

11. **Koychalur varuthichu kolumpaku kaani**
    Koulumpan made fried rice, but he didn’t get it.

12. **Cheera kari aechichu cheeraku kaani- allava cheere cheere**
    You prepared cheera dish, isn’t it ?

13. **Koychalur varuthichu kolumpaku kaani- allava kolumpa kolumpa**
    You prepared fried rice, isn’t it?

   **Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....**

14. **Kupili koichilu kandandu paniku poka poka**
    Seeing rice in the plate, you are not going for the work
2. Korali kollu kandanu kolu poka poka  
   Seeing the firewood in the kitchen you are not going for it.
3. Annam cholli thirakanda vollam cholii thiraknda  
   Don’t come to me for food or water.
4. Kolukum teekum kotale pule pule  
   You are keen on getting fire and firewood
5. Annathekum vollamthekum annele pule pule  
   You are keen on food and water.

Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....

10.
1. Kuyale ulla oole peeleo thinchandu  
   Eating the oola and peele, he started omiting
2. Kakki kova thirancho kaari kova thriancho  
   He started making noise
3. Pullittu pottu thola payittu pottu thola  
   Cover it with grass or mat
4. Namuku thinna thola  
   Let us take food thola

Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....

11.
1. Apudiye pooyu ari vengichandu vanthe  
   They went to the stop, to buy rice and came
2. Angadiye pooyu samanam vengi vanthe  
   They went to the market to buy grocery and came
3. Athi vearu oru kettu koli vearu oru kettu  
   One bundle of athi root, one bundle of koli root
4. Kolikayu pazhuthuva thola  
   Thola, koli fruit rippened?
5. Athi kayu pazhuthuva thola  
   Thola, athi fruit reppend?
6. Pillitu pothu pothu payutu pothu pothu  
   Cover it up with grass and mat.
   How lucky we are?
8. Namuku nalla kariyam  
   How greedy we are?

Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....

12.
1. Karalannan kannutu vettiladakanu veeriyam  
   Lover has shown the sign, asked for murukan.
2. Karalannanu kariyam  
   He loves her
3. **Appe bhudhi parachichum kepanu kani kani**
   His father blocked him yet he is not withdrawing

4. **Thalu kunde mayaku thola kepe**
   If you clear the field, I will come

5. **Pote chire mayakuthola kepe**
   If you clear the pit, I will come

   **Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....**

13.

1. **Ampu thiri natiliyum ampu veche marnthe**
   The arrow is kept in Ampu thiri

2. **Pana churi natiliyum pana veche maranthe**
   The *panal* is kept in pane thiri

3. **Ampu churi churi panachuri churi**
   It is a small arrow and a small *panal*

   **Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....**

14.

1. **Nuripi thara tharo eppama pova povara**
   Give me powdered *murukan*, When are we going?

2. **Puthari kayinja potei nalu namuku pova pova**
   We will go after the *puthari* festival

3. **Attathu vacha alikavadi nuripo tharo tharo**
   Give me the stick that kept on the attic

4. **Otta kalumbe vanthe chirri volukan vanthe**
   *Vellukan* came to see me secretly

5. **Pinne chirimbe chirri vanthe**
   Seeing him, I was very happy.

   **Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....**

15.

1. **Kumbala kandi mayakuva vancheva kuyala**
   Kuyala, come to the pumpkin garden

2. **Thuthuru kandi mayakuva vancheva kuyala**
   Come to the cucumber garden

3. **Kumbala kandilu njanippe**
   I will sit in pumpkin garden

4. **Thuthuru kandilu njanippe**
   I will sit in cucumber garden

5. **Thalu kundeli njanippe**
   I will sit in vegetable garden

6. **Aadeku vantho kuyala**
   Come that side kuyala

   **Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....**
1. Mayithinina ammana marume kari kari.
   Vegetable dish is for sister in law
2. Kudichi ammana kuduka choru choru
   Cooked rice for mother in law
3. Vettanum beka beka chuttanum beka beka
   Banana is not cooked well
4. Ennavum ninnavum chooduke beku beku
   It will be cooked only by our heat.
5. Neeyum njanum thinchule theeru theeru
   We can finish it if we eat together.

Eyha hoo hoi..... Eyha hoo hoi....

17
1. Angadi pache thincha pinne Enna pallu uracha uracha
   After eating fish curry, my teeth has become very strong
2. Angadi micha chavitutha pinne Enna kalu uracha uracha
   After walking to the market, my feet has become very strong
3. Poothe kundili puli mathe kundili madhuram
   Tiger in the cucumber garden
4. Varuthu kuthi choru paale kattalu kari
   Cooked rice and vegetable dish are ready

18
1. Kurunthe thantha kurunthu vettila Thinchema thincha pinne pinne
   Did you eat the betel leaf, given by Kurunthan? Yes.
2. Plukum chirikum eachoma eacha pinne pinne
   How is it, do you like it? Yes
3. Eacha panam thantoma thantha pinne pinne
   Did you get any money from him? Yes.
4. Edam utte utte theeyili utte utte
   Where did you kept it? In the fire.
5. Chiki noku chinaki noku
   Wherever you hide it, I will find out.
6. Chiki chinaki nana rive Adichu kooti nana rive
   I will clean the house and find it.

19
1. Peecha kathi pirunju veentha veentha
   Hand knife fell down with spin
2. Kanni mange therichu veentha veentha
   Tender mango, fell down and broken
3. Picha kathiku pichala thooki thooki
   A brass chain is attached to the knife
4. Kanni mangaku kannadi thooki thooki
   Wearing spectacles searched for mango
5. Kanni menu kannilitu ayyona kannu kannu
Small fish put in my eye, oh! My eye
6. Thode menu thondelitu ayyona thonde thonde
River fish is struck my throat, oh! My throat.

Ya..ha ha.. Hoi hoi .. Hi.. Hi..

20

1. Mothiram utta monni viralum
   The little finger with the ring
2. Kudiye appaku kattikoduthe
   Is shown to the father in law.
3. Araati kettutha valli naduvum
   The waist tied with arrati
4. Kudiya appaku katti koduthe
   Is shown to the father in law
5. Aalili murukam vanthakula
   When people started speaking about it
6. Kudiyanku thane vonachu aatha
   I thought of going with father in law.

Ya..ha ha.. Hoi hoi .. Hi.. Hi..

21

1. Athi pagam pazhuthu veentha kuyala
   Athi fruits ripened and fell down
2. Koli pagam pzhuthu veentha kuyala
   Koli fruits ripened and fell down
3. Pillitu pothu kuyala payutu pothu kuyala
   Cover it with grass, cover it with mat
4. Nammake thinnam kuyala nammake ikkam kuyala
   Let us eat kuyala, let us sit kuyala.

Ya..ha ha.. Hoi hoi .. Hi.. Hi..

22

1. Chunde kayuku kodenu ketti poyaku Kodenu auintchu poya
   When she went to pluck chunda fruit, she lost her sari knote.
2. Chaka moochaku chollayum ketti poyaku Chollayu ayinchu poya.
   When she went to pluck tender jackfruit, she lost her pole hook.
3. Chaka moochaku chavruchu poya poya Chundakayu kayichu poya poya
   Jackfruit became rotten and chunda fruit became bitter.
1. Padutha kuyala ninna navume Parithi mullu mullu  
   Hai, kuyala why are you not singing? Is your tongue is full of thrones?

2. Thupiri thupiru padate kuyala Ninna navume thupiri mullu mullu  
   Sing kuyala continuously, Is your tongue is full of thrones?

3. Anjum pathum thupiri cholle ketti Thoti ketti parichu tha.. Tha..  
   Kuyala pluck some thupiri fruits for me

Yaha...hi..hi..hu..hu..

24

1. Mottan vayiku povano mundo cheelo kani  
   To go with my lover, I don’t have good dothi or towel

2. Mirena vayike povano kale vale kani  
   To go with my uncle, I don’t have good chain or bangle

3. Mirena pudiche kaikuttu pidiche  
   Catch hold of your uncle tightly.

4. Mottena pudiche moda moda pidiche  
   Catch hold of your lover tightly.

Yaha...hi..hi..hu..hu..

25

1. Ela kudiyana michano moku ptte moru patte  
   Uncle’s courtyard is full of pits and heaps

2. Mootha kudiyana michano thankam pole thalika pole  
   Father in law’s courtyard is very neat and beautiful.

3. Kaikottu thari chada thari chethikotte korikotte  
   Give me the spade and basket. Let me clean the courtyard.

Yaha...hi..hi..hu..hu..

26

1. Ayala meenum chuttutu  
   After frying the dry fish

2. Ayutha kanjiyum elakeetu  
   And preparing the rice grevel

3. Njanum kuyalanum koochathu  
   Kuyalan and I sat at the back of the house

4. Ammayum pillayum aduppili  
   Mother and child remained inside the house.
1. **Adupu nirachum koniyali**  
   She is not humble inside the house
2. **Micham nirachum koniyali**  
   Nor outside the house.
3. **Chanthe thane koniyali**  
   Chanden is also not humble.
4. **Chanthana ponnum koniyali**  
   Chandan's wife also the same.

   Yaha...hi..hi..hu..hu..

---

1. **Kathiri peethiri kalichankare**  
   Little children and kali and chankaran
2. **Achikum vavakum poomudava**  
   Prepared garlent for elder and younger sisters.
3. **Kaipa pandaru pandaru pandaru**  
   Bitter guard panthel, panthel.
4. **Palamcheri mappilana palanna**  
   Palamcheri Muslims *pala* tree.

   yaha...hi..hi..hu..hu..

---

1. **Koyi koovuthane kettiriva pullane nokuva pova**  
   Don’t you hear the cockcrows, I am going to my child
2. **Chuden puyayila vollom kondu pullena kulipipa pova**  
   Taking the water from the Chundan River, I give bath to my child.
3. **Kara puyayila vollom kondu pullena kulipipa pova**  
   Using the water from Karapuzha River, I give bath to my child.

   Yaha...hi..hi..hu..hu..

---

1. **Pillidu amma payudamma**  
   Take the hey and mat mother
2. **Parame kedekuva pova**  
   Let us go to the rock to sleep.
3. **Pillidu choochi payudu choochi**  
   Take the hey and mat sister.
4. **Parame kedekuva pova**  
   Let us go to the rock to sleep.
5. **Pillidu appa payidu appa**  
   Take the hey and mat father
6. Parame kedekuva pova
Let us go to the rock to sleep.

31

1. Kaalikare thoruvli anna aane vachena nokiko
Hei, kuzhal player who grace the cattle, be aware of Elephants.

2. Keeri keeri kinnam tha kinnathilitu koluki tha
Keeri give me a plate, mix it in the plate.

3. Maramthoni marumaka manjum mayayum koincho
Brother and sister in laws are out in the rain and snow.

32

1. Kalikare chathi aya pulle notala thoki tha
Hei, cattle grazer, Take care of my child too.

2. Kayalu kundali kalim votti njadam kandali njadum pudichu.
I go to the forest to get some bamboo shoots and catch some crabs.

3. Incho naleyo kadanthu kavo kavo.
Today or tomorrow we could ran away from here.

33

1. Bari thiri mottahiraru balanchu koodi bari
Come young girls for vattakali performance.

2. Balachu koodina namukune kalichoone kaka
Let us dance together nicely.

3. Ullivade vonathala angadikoodi vathama.
Come to the market if you need sweets.

4. Paka vada vonathala miniki miniki vathama
Come to the teashop, if you need food.

34

1. Anku male thiraku vanchama cheere chootaku pova
Come my dear let us go for the festivals with cheere.

2. Ayya ayya nanu banche ninna koode nanum banche
Brother, I am coming with you.

3. Barithiri achilula chooteki pova
Are you coming with your elder sister?

4. Innale vantha thambira mottana koyuva pova
I go with the landlord’s son who came yesterday.

35

1. Karinjandu karinjandu kannuruti malaina.
Karinajandu is looking at me
2. **Ankanutha aliya kannuruti malaina**
   Brother in law did you see that?
3. **Ankoruthana mothalum namenethane cheyuva**
   Don’t mind her, she belongs to somebody else.

### Section III

**Natti pattu (Work Songs)**

1

1. **Kuthalu choruku thaluna thade**
   Thalu dish for *kuthal* rice food.
2. **Kambala choruku kumbala kari**
   Pumpkin dish for *kambala* rice food.
3. **Eanatha kalina nokinje kaimana thanthe**
   Whose oxen are you looking after.
4. **Nokiyo ayacho meyicho kootiya kettiyo udiche**
   Grace it ties it and looks after well.

2

1. **Kambala choruku kumbala kari**
   Pumpkin dish for *kambala* rice.
2. **Puthari choruku vazhana thade**
   Plantain trunk for puthari rice.
3. **Aalila thinja pakki poovila thinja paki.**
   *Aalila* eating bird, *poovila* eating bird.
4. **Annimura vayalili karu muru karinjo**
   It is plucking paddy from *anni’s* field.

3

1. **Kuthichum nattichum koothani pole**
   Plucking and fixing like a stick.
2. **Aarichum payichum aangala pole**
   Singing and dancing like a bird.

4

1. **Kittalu manjine kidkum pole enne kidapa nokenda**
   Like frightening *kittal* bird don’t frightened me.
2. **Pancha karine payikum pole enne payipam nokenda**
   Like chasing panchakkare, don’t chase me.
3. **Kittalu manjine kittoola pancha kare payola**
   You don’t get *kittal* bird, or *panchkare* bird.

5

1. **Nanum kuyalanum naduku naduvili**
   Kuyalan and I are among the crowd.
2. Ontho palliyo pole... Thapo thavalayo pole...
We are like frog, lizards and crabs in the field.

Yaha hai... hi...hi...

1. Kuyalana uratti pule kodika pole moolaka pole
Kuyalan’s wife is standing away from us.
2. Nanum kuyalanum naduku naduvili
Kuyalan and I are among the group.
3. Ontho palliyo pole... Thapo thavalayo pole...
We are like lizard and frog in the field.

Yaha hai... hi...hi...

1. Kambala choruku kumbala kari
Pumpkin dish for Kambala rice
2. Akkare kunjume kovale eruthu
On that hill koval creepers
3. Ikkare kunjume pulichi vayya
In this hill doted cows
4. Eanatha kaliva kaimana thanthe
Whose cattle are you gracing, Kaima’s father?
5. Nokiyo kettiyo meicho udincho
Take care of it, tie it, and grace it.

Yaha...hi...hi... Hoi...
Section IV

Urakka pattu (Lullaby)

1. 

Chrous: Vava... vava... vava... Mole urangu mole
Vava... vava ... my dear child go to sleep
Vava... vava... vava... urangu mole
Vava... vava ... my dear child go to sleep

1. Ninnammayum appanum paniku poyula
Your mother and father went for the work.

2. Nee urangiye kothama moluti...
You sleep now, my dear kunjumol.

3. Aarira padi urakka mole urangiko
I will sing a song for you.

4. Ammayu appanu anthiyayichaka Panikeri varu mole...
Mother and father will come only in the evening after the work

5. Aariro padi urakicho
I will sing a song for you

6. Appanum ammayum njadum menum Pudichondu varate...
By catching fish and crab father and mother will come back

7. Enna molu urangiko athuvare
Till then you sleep my dear child

8. Vava... vava... molutti.....
Vava... vava ... my dear mole

2.

1. Monurngu mone.... kunjuranku mone...
My dear son, you sleep....

2. Appe koluku poyula mone...
Father has gone for the fire wood

3. Mone urangu mone...
My dear son, you sleep

4. Ammmme kundu kanda nadvu
Mother is working in the paddy field

5. Appe kolimaram kothuya poiy
Father went to cut the koli tree

6. Kunjina kayimbe vale irangipoyo
Bangle tightened in your hand?

7. Urangu urangu mone...
Sleep, sleep mone

8. Amme choru veppam poiy
Mother is cooking rice

9. Mone ottala kidtha mone
Mone you sleep well

10. Appe ilava vachaka
Father will come now
11. Monu monu urangu mone...
   Mone you sleep now
12. Choru vaipa ochu kani mone
   There is no rice to give you
13. Achi vruba nerayula
   Sister will come now
14. Amme paniku poyulalu
   Mother is gone for work
15. Amma nerathe palu kondarula
   She will bring milk for you
16. Athuvare neeyu kidanthrangu mone...
   Till then son, you sleep well

1. Kunji vavo vavo... kunji vavavo vava...
   Little child, you sleep......
2. Appan koluku poyula amma njaduku poyula
   Father is gone for firewood and mother for crab
3. Kunjimolu vavo... vavo...
   Little girl, little girl you sleep
4. Ninaku thinnu molenne Njaduku appe poyula
   Father has gone to get crab for you
5. Amme koluku poyula Enna molu kootiko
   Mother gone for fire wood, my child you sleep
6. Kunjimoluku thinnuvola sathanam
   Father will bring sweets
7. Bhooidiye poye konduvanchu
   From the shop, when he comes
8. Vavo..vavo..kunjimolu vavo..vava.
   Little child, you sleep......
Section V

Katha pattu (Story Songs)

1. KENGIRE ...

Part I

(Sung by smt. Karuppi (51), Kurumbalakotta, Eachome, Wayanad)

Chorus: Kengire Kengire annelama vanthula Kengire mathi
Kengire, Kengire your brother in law has come

1. Appana payanku uttukoduthama kengire mathi
   Give him father’s mat Kengire

2. Appane payum ilakapothe ammaya
   Mother is not sitting on it

Chorus: Kengire kengire annelama vanthula kengiremathi
Kengire, Kengire your brother in law has come

3. Ammana payu uttukoduthama kengiremathi
   Give him mother’s mat, Kengire

4. Ammena payume ilakapothe ammaya
   Mother is not sitting on it
   Kengire kengire annelama vanthula kengire mathi

5. Ayyana payeyum uttukoduthema kengire mathi
   Give him your brother mat, Kengire

6. Ayyana payumeyum ilakapothe ammaya
   Mother he is not willing to sit on it.
   Kengire kengire annelama vanthula kengiremathi

7. Achina payelum uttukoduthama kengire mathi
   Give him your sister’s mat, Kengire

8. Achina payumeyum ilaka pothe ammaya
   Mother he is not sitting on it
   Kengire kengire annelama vanthula kengiremathi

9. Umana payelum uttukoduthama kengire mathi
   Give him your aunte’s mate

10. Umana payumeyum ilaka pothe ammaya
    Mother he is not sitting on it
    Kengire kengire annelama vanthula kengire mathi

11. Chichana payelum uttukoduthama kengire mathi
    Give him your uncles’s mat

12. Chichana payumelum ilaka potha ammaya
    Mother he is not sitting on it
    Kengire kengire annelama vanthula kengire mathi
13. Mamana payelum uttukoduthama kengire mathi
   Give him your uncle’s mat
14. Mamana payumeyum ilaka pothe ammaya
   Mother he is not sitting on it
   **Kengire kengire annelama vanthula kengire mathi**
15. Mamina payelum uttikoduthuma kengire mathi
   Give him your Ammai’s mat, Kengire
16. Mamina payumeyum *ilaka* pothe ammaya
   Mother he is not sitting on it
   **Kengire kengire annelama vanthula kengire mathi**
17. Kengirena payelum uttukoduthuma kengire mathi
   Give him your mat Kengire
18. Kengire payume *ilaku* pothe ammaya.
   Mother he is willing to sit on it.

**Part II**

(Sung by Smt. Leela (38), Thoongady veedu, Eachome, Wayanad).

1. Kettu kettali kettalimare enne vere kettumi avane vere kettumi
   Hey, bund makers, are you separating him or me?
2. Aveneyu uttu enneyu uttu onchonche kettumi
   If then, keep us together
3. Meen pidiyali pidiyalimare enne vere pudumi avane vere pudumi
   Hey, fish catchers, are you going to catch him or me?
4. Avane uttu enne uttu onchonche pudumi
   If then, catch us together
5. Meenu korali koralimare enne vere korumi avane vere korumi
   Hey, fish trollers, are you going to troll him or me?
6. Enne uttu avane uttu onchonche korumi
   If then, troll us together
7. Meenu thapali thapalimare avane vere thapumi enne vere thapumi
   Hey, fish searchers, are you searching for him or me?
8. Enne uttu avane uttu onchonche thapumi
   If then, search us together
9. Meenu kollali kollalimare enne vere kollumi avane vere kollumi
   Hey, fish killers, are you going to kill him or me?
10. Enne uttu avane uttu onchonche kollumi
    If then, kill us together
11. Meenu nachakali nachakalimare enne vere nanchakumi avane vere nanchakumi
    Hey, fish washers, are you going to wash him or me?
12. Enne uttu avene uttu onchoche nanchakumi
   If then, wash us together
13. Meenu thinnali thinnalimare enne vere thinnumi avane vere
   thinnumi
   Hey, fish eaters, are you going to eat him or me?
14. Enne uttu avane uttu onchonche thinnumi
   If then, eat us together
15. Meenu vilambi vilambimare enne vere vilambumi avane
   vere vilambumi
   Hey, fish servers, are you going to serve him or me?
   If then, serve us together
17. Chakki mamente muttathoru poovan kula vazha
   A plantain bunch has come up in front of Chakki mamma’s
   court yard
18. Athu vetti deivthinu kodukum enneyum koottanu chakki
   mama...
   When you offer it to God, offer me too....

KENGIRE... (2nd Version)


1. Kengire kengire kengire Kengire
   Kengire......
2. Annalama vanthulo Kengire
   You brother in law has come to see you
3. Payelum uttukoduthama Kengire
   Give him a mat, Kengire
4. Njanutta payumme ilakapothama Kengire
   Mother, he is not sitting on this mat
5. Amma amma neeyelum ittukoduthhe amma
   Mother, mother, you give him the mat
6. Amma uttelum njanilake Kengire
   I won’t sit in mothers’s mat
7. Achi achi neeyelum uttukoduthama achiya
   Chechi, you give him the mat
8. Achi uttelum njanilake Kengire
   I won’t sit in chechi’s mat
9. Kengire thane udanu Kengire
   I want your mat, Kengire
10. Amma amma amma amma amma
    Mother...
11. Vollathekelu pokathe amma
    Give him some water
12. Amma konduvancha vollathila- Kanji njanum kudi ke kengire
    I won’t eat the rice gruel which is given by mother
13. Kengire thane konduvarnu Kengire
   You have to bring me rice
14. Kunjiya kunjiya neeyelum konduvathama kunhiya
   Younger sister, you give him some rice
15. Kunji konduvanthelum eaku vonda Kengire
   Even if she brings I won’t want it Kengire
16. Kengire thane konduvaranu Kengire
   You have to bring it to me, Kengire
17. Amma mma amma amma amma...
   Mother.....
18. Nellumani kuthutho amma
   Mother are you husking the paddy?
19. Amma kuthimcha nelluna kanji Nanu kudika kengire
   I won’t eat rice prepared by your mother.
20. Achi achi neeyelum kuthuthama achiya
   Chechi, atleat you prepare the rice
21. Achi kuthicha nelluna ari eaku benda Kengire
   I won’t want the rice prepared by your sister, Kengire
22. Kunjiya kunjiya kunjiya kunjiya...
   Younger sister.....
23. Ariyelum adupathudutha kunjiya
   Please prepare the rice
24. Kunjidicha kanji eaku benda Kengire
   I don’t want the rice prepared by your younger sister.
25. Kengire thane udanu Kengire
   You have to prepare the rice for me, Kengire.
26. Ammamma.. Amma.. Amma..
   Mother.....
27. Kanji venthaku nokuthe amma
   Mother, look whether the rice is cooked?
28. Amma nokincha kanji yeku bendathama Kengire
   I don’t want the rice which your mother prepared.
29. Ammamma kanjijeyelum bakuthe amma
   Grand amma, prepare rice
30. Amma bakincha kanji yeku bondathama Kengire
    I don’t want her rice too
31. Kengire thane bakanu Kengire
    You have to prepare the rice for me
32. Kunji kunji neeyelum bakuthama kunji
    Younger sister , you prepare rice
33. Kunji bakuthelum yeku bondathama Kengire
    I don’t want her rice too.
34. Kengire thane bakanu Kengire
    You have to prepare the rice for me
35. Kanji kudipa bulithe amma
    Mother call him to eat the rice
36. Amma bilichula nanu varethe Kengire
    I won’t come if mother calls
37. Kunjiya kunjiya neeyelum bulithama kunjiya
    Young sister please you call him
38. Kunji bulichelum njanu kudike Kengire
   If she calls, I will not eat it.
39. Kengire thane varanu Kengire
   You have to call me Kengire

(Prose)

40. Anne orule kanji kudikichaka, Neeyu randurule kanji kudipe
   If he takes one bowl rice, you have to take two bowls
41. Anne randurule kanji kudikichaka, Neeyu moonurule kanji kudipe
   If he takes two bowls rice, you have to take three bowls
42. Anne moonurule kanji kudikichaka, Neeyu nalurula kanji kudipe
   If he takes three bowls rice, you have to take four bowls
43. Anne nalurula kanji kudikichaka, neeyu anchurula kanji kudipe...
   If he takes four bowls rice, you have to take five bowls ...........
44. Amma amma thayalathe bulikincho pova
   Mother he is calling me, shall we go?
45. Amma vanthula njanu pokethama Kengire
   Don’t come with mother, kengire
46. Kengire thane varanu Kengire
   You come alone, Kengire
47. Kunjiya kunjiya ninnelama vulikicho kunjiya
   Younger sister, he is calling you!
48. Kunji vanthelum njanu pokethama Kengire
   You don’t call younger sister
49. Achi achi achiya pule nottala thathama achiya
   Chechi, let me take your child
50. Uchamarithu muthikothama Kengire
   You take uchamari and go
51. Achi achi achiya pule nottala thathama achiya
   Chechi, let me take your child
52. Nayi mariyathu muthikothama Kengire
   You take the puppy and go
53. Achi achi achiya pullene kottathala thathama
   Chechi, let me take your child.
54. Poochamariyathu muthiko ucha mari.
   You take the kitten with you
Section VI

Ritual Songs

PENA PATTU

(1)

1. Uthappan koottiya arukalu budu
   In the six-foot house made by Uthappan
2. Uthamma korikooettiya cherumanamelu
   On the thine made by Uthamma
3. Eravu rathri pena kanji
   Taking the gruel at night
4. Rathri kakka kunji eithi vasam kainju
   Eating special gruel at night
5. Varekum uppilayum kanjiyum
   Till I come with salt and gruel
6. Kalam kootti vanchu varekum
   Till the seventh day of demise
7. Arukalu buttilu chemnilihanam
   You sit quietly inside this house.

(2)

1. Eechara padachavane kee kinathi
   Lord creator of sky and earth
2. Nalu vai eecharanmare
   Gods of the four directions
3. Natile uttapalakale
   Fathers of the village
4. Bootile theiyyanmare
   Gods of the house
5. Panthirandu appan mare....
   Ancestors of the twelve clan
6. Ippimala thona pattu
   You created ippimala
7. Athi ithi alu chandanam
   Planted athi, ithi, baniyan tree, sandal wood tree
8. Koovalam pandam thonapattu
   Koovalam, light, on the ippi mountain
9. Ambalam thonapattu
   You made the temple
10. Padachavan thonapattu
    God created the first parents
11. Erandu thavalakal thonapattu
    In the form of two frogs
12. Erandu kurangu thona pattu
    The frogs became two monkeys
13. Ippimala ambalthil chamikaranthonnapattu
   A poojari came to the temple at Ippimala

14. Adeyoru ooraliyum vanthukanju
   An oorali came there to help him

15. Athimartha poovukondupooja kaichukanju
   They did the pooja with the athi flowers

16. Ambalathile poovum chanthum kaipambondi
   To eat the flowers and the left over from the temple

17. Kurangu maru irangi vantha
   These monkeys came there

18. Avare puduppan bondi
   In order to catch them

19. Kuthu vala bonam chattvala bonam
   They wanted kuthu vala and chattu vala

20. Oorali kaiviri naru eduthukanchu
   Oorali made kuthuvala using tree barks

21. Kurangu mare oorali valabechu pudicham...
   Oorali trapped the monkeys in his net
Section VII

Drama Songs

KURATHI NATAKA PATTU

(Sung by Nella Puzhakkal veedu, Velumbukandam)

Oh... lallile lallile lallilaalo....

1. Choppanu paniyayi kidappane  
   Choppan is suffering from fever
2. Randu para nellu eniku thannu videnam  
   I need two para Paddy
3. Randu masam kazhinjanu tharam  
   I will return it after month

   Oh... lallile lallile lallilaalo....

4. Ochi cheru nellu kuthi appam chuttalu  
   Made appam with one litre paddy
5. Enekku randu thannelu thanu randu thinnole  
   Gave me two pieces and you have it the rest

   Oh... lallile lallile lallilaalo....

6. Ninnappa pole thadicha cherumine Venda muthappa eneku  
   Grand father, I don’t want a fat girl like your father
7. Vazhthada pole thadicha chrumine Venda muthappa eneku  
   Grand father I don’t want a girl like a fat planten tree

   Oh... lallile lallile lallilaalo....

8. Neenum vannoli choppinu paniyayi kidappa  
   You come, Choppan is sick
9. choppau paniyayi kidappa  
   Choppan is suffering from fever.
10. Randu para nellu eneku thannoli  
    Give me two para paddy
11. randu masam kazhinjanu taram  
    I will return it after two months

   Oh... lallile lallile lallilaalo....
APPENDIX-II

LIST OF THE INFORMANTS

A. The Paniya Informants

<table>
<thead>
<tr>
<th>SI No.</th>
<th>Name</th>
<th>Age</th>
<th>Sex</th>
<th>Village</th>
<th>Education</th>
<th>Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Polan Moopan</td>
<td>75</td>
<td>M</td>
<td>Nellikal</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Velli Moopan</td>
<td>68</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Kumaran</td>
<td>60</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Kochi</td>
<td>56</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Annu</td>
<td>45</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>3</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Vellachi</td>
<td>38</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>3</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Thelli</td>
<td>46</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>2</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Karuppi</td>
<td>40</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Geetha</td>
<td>27</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>6</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Leela</td>
<td>35</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Anu</td>
<td>45</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>6</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Raju</td>
<td>17</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>10</td>
<td>Student</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Madhu</td>
<td>14</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>8</td>
<td>Student</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Chandran</td>
<td>15</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>9</td>
<td>student</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Leela</td>
<td>38</td>
<td>FM</td>
<td>Thoongadi</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Kaima</td>
<td>36</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Raju</td>
<td>27</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>PDC</td>
<td>Village Animator</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Binu</td>
<td>21</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>10</td>
<td>Animator</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Vimala</td>
<td>22</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Baiju</td>
<td>16</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>10</td>
<td>Student</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Palan</td>
<td>55</td>
<td>M</td>
<td>Naduvil</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Pathiri</td>
<td>48</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Raji</td>
<td>27</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>6</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Sunitha</td>
<td>20</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>PDC</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Suresh</td>
<td>18</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>8</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Gopalan</td>
<td>29</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Mooli</td>
<td>38</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Sindhu</td>
<td>15</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>10</td>
<td>Student</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Vellan Moopan</td>
<td>80</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Vijayan</td>
<td>40</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>Chunda Moopathi</td>
<td>90</td>
<td>FM</td>
<td>Kurumpala kotta</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Vellukan</td>
<td>60</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Chandran</td>
<td>35</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td>Head load worker</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>Moonchan</td>
<td>48</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Head load worker</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>Shobha</td>
<td>33</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>4</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Karumpi</td>
<td>56</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Velli Moopan</td>
<td>56</td>
<td>M</td>
<td>Vectikunnu</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Kakka</td>
<td>52</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Krishnan</td>
<td>31</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>4</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Kochan</td>
<td>62</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Name</td>
<td>Age</td>
<td>Gender</td>
<td>Relationship</td>
<td>Profession</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---------------</td>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>Patta</td>
<td>40</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Kuruva</td>
<td>50</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Balan</td>
<td>29</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Chimpa Moopan</td>
<td>82</td>
<td>M</td>
<td>Athirathil</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>Thurumpi</td>
<td>70</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>Chamayan</td>
<td>60</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>Leela</td>
<td>21</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>7-Animator</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>Rajan</td>
<td>44</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>3-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>Gopi</td>
<td>35</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>6-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>Mani</td>
<td>30</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>6-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>Parru</td>
<td>45</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>Chokran</td>
<td>62</td>
<td>M</td>
<td>Malankara</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>Kamala</td>
<td>20</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>Soman</td>
<td>24</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>Pappu</td>
<td>25</td>
<td>M</td>
<td>Aalumthatta</td>
<td>6-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>Vasantha</td>
<td>26</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>Velayudan</td>
<td>56</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>Parru</td>
<td>82</td>
<td>FM</td>
<td>Chunadakara</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>Ravi</td>
<td>40</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>3-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>Onaathi</td>
<td>35</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>Babu</td>
<td>23</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>6-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>Karuppan Moopan</td>
<td>70</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>Leela</td>
<td>56</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>Kairkan</td>
<td>58</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>Palan Moopan</td>
<td>66</td>
<td>M</td>
<td>Panniyodi</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>Ooli</td>
<td>60</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>Nella</td>
<td>55</td>
<td>FM</td>
<td>Puzhakal Veedu</td>
<td>-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>Shantha</td>
<td>22</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>Raju</td>
<td>17</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>PDC-Student</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>Ravi</td>
<td>24</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>Rajani</td>
<td>23</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>Vellachi</td>
<td>61</td>
<td>FM</td>
<td>Kallum motta</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>Vellukan</td>
<td>65</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>Kumaran</td>
<td>52</td>
<td>M</td>
<td>Ettukayaam</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>Pathiri</td>
<td>45</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>Mani</td>
<td>23</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>4-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>Aali Moopan</td>
<td>55</td>
<td>M</td>
<td>Koonanmel</td>
<td>-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>Balan</td>
<td>48</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>3-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>Ammini</td>
<td>36</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>Radha</td>
<td>21</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>Preetha</td>
<td>16</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>Theli Moopan</td>
<td>68</td>
<td>M</td>
<td>Aanapara</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>Ponni Moopanthi</td>
<td>60</td>
<td>FM</td>
<td>Aalumthatta</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>Karidathan</td>
<td>48</td>
<td>M</td>
<td>Nooramthodu</td>
<td>3-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>Chathi</td>
<td>60</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>Balan</td>
<td>50</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>3-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>Chandran</td>
<td>55</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>Kunki</td>
<td>58</td>
<td>FM</td>
<td>Panamaram</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>Chippan Moopan</td>
<td>69</td>
<td>M</td>
<td>Madakunnunu</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>Manohanran</td>
<td>21</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>6-Agri.Labourer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>Kariyan Moopan</td>
<td>73</td>
<td>M</td>
<td>Arincher mala</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>92</td>
<td>Maka</td>
<td>60</td>
<td>FM</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

274
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Name</th>
<th>Age</th>
<th>Gender</th>
<th>Village</th>
<th>Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>93</td>
<td>Kempi</td>
<td>63</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td>Veeran</td>
<td>70</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>Vellukan</td>
<td>65</td>
<td>M</td>
<td>Naduvil</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>Balakrishan</td>
<td>53</td>
<td>M</td>
<td>Chanakakundu</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>Palan</td>
<td>60</td>
<td>M</td>
<td>Kuliyar Mala</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>Chempakathy</td>
<td>30</td>
<td>F</td>
<td>Aanappara</td>
<td>4 -do-</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>Patta</td>
<td>18</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>4 -do-</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>Vellachi</td>
<td>56</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>- -do-</td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td>Manoharan</td>
<td>23</td>
<td>M</td>
<td>Madakunnu</td>
<td>7 -do-</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>Vellukan</td>
<td>68</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>- -do-</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>Thanka</td>
<td>65</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>104</td>
<td>Raghavan</td>
<td>25</td>
<td>M</td>
<td>Venniyode</td>
<td>5 Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>Thankan</td>
<td>39</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>3 -do-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### B. Non-Paniya Tribal Informants

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sl No.</th>
<th>Name</th>
<th>Age</th>
<th>Sex</th>
<th>Village</th>
<th>Education</th>
<th>Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Babu K</td>
<td>29</td>
<td>M</td>
<td>Kuzhval</td>
<td>8</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Chandu</td>
<td>35</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>7</td>
<td>Tailor</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Achappan</td>
<td>50</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Raju</td>
<td>24</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Ramani</td>
<td>32</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Kamala</td>
<td>35</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>4</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Keli</td>
<td>60</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Geeta</td>
<td>28</td>
<td>F</td>
<td>Eachome</td>
<td>4</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Radha</td>
<td>19</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>5</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Annu</td>
<td>38</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>3</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Achappan</td>
<td>40</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Vijayan</td>
<td>26</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>8</td>
<td>Driver</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Raghavan</td>
<td>47</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>4</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Kamalam</td>
<td>33</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>7</td>
<td>Tailor</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Shankaran</td>
<td>56</td>
<td>M</td>
<td>Nellarchal</td>
<td>5</td>
<td>Agriculture</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Mohan</td>
<td>30</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>7</td>
<td>Agriculture</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Ammini</td>
<td>35</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>4</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Devaki</td>
<td>47</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Kalan P.K.</td>
<td>65</td>
<td>M</td>
<td>Thrissilery</td>
<td>5</td>
<td>Social work</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Karian</td>
<td>62</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>Agri.Labourer</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Chambaran</td>
<td>51</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Enkittan</td>
<td>62</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Leela</td>
<td>22</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>3</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Ravi</td>
<td>25</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>3</td>
<td>-do-</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Karuppan</td>
<td>68</td>
<td>M</td>
<td>Kaithavally</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Poochathi</td>
<td>60</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## C. Non-Tribal Informants

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sl.No.</th>
<th>Name</th>
<th>Age</th>
<th>Sex</th>
<th>Village</th>
<th>Education</th>
<th>Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Scarila Valavanal</td>
<td>85</td>
<td>M</td>
<td>Pallikunnu</td>
<td>8</td>
<td>Agriculture</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>P.J. Thomas</td>
<td>49</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>M.Phil</td>
<td>Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Mundakayam Gopi</td>
<td>56</td>
<td>M</td>
<td>Kalpetta</td>
<td>Degree</td>
<td>Writer</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Searia V.V.</td>
<td>60</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>P.D.C.</td>
<td>Social Worker</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Jojo Mathew</td>
<td>45</td>
<td>M</td>
<td>Bathery</td>
<td>Degree</td>
<td>Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Mary Kutty</td>
<td>40</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>Nursing</td>
<td>Social Worker</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>K.J. Baby</td>
<td>50</td>
<td>M</td>
<td>Nadavayal</td>
<td>10</td>
<td>Social Worker</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Shirly Baby</td>
<td>45</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>M.Phil</td>
<td>Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>George A</td>
<td>58</td>
<td>M</td>
<td>Thrissilery</td>
<td>7</td>
<td>Agriculture</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Kuriakose</td>
<td>53</td>
<td>M</td>
<td>Vellamunda</td>
<td>6</td>
<td>Agriculture</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Ouseph M.</td>
<td>65</td>
<td>M</td>
<td>Echome</td>
<td>10</td>
<td>Social Worker</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Mathew P.</td>
<td>58</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>B.Sc., B.Ed</td>
<td>Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Vijayamma</td>
<td>52</td>
<td>F</td>
<td>-do-</td>
<td>P.G</td>
<td>Social Worker</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Baby Chalil</td>
<td>37</td>
<td>M</td>
<td>-do-</td>
<td>T.T.C</td>
<td>Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Thomas P.P</td>
<td>30</td>
<td>M</td>
<td>Pulpally</td>
<td>Degree</td>
<td>Social Worker</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Raju E.T.</td>
<td>43</td>
<td>M</td>
<td>Bathery</td>
<td>Degree</td>
<td>Writer</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Shaji George</td>
<td>38</td>
<td>M</td>
<td>Attappady</td>
<td>L.L.B</td>
<td>Lawyer</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Mani P.</td>
<td>58</td>
<td>M</td>
<td>Attappady</td>
<td>Degree</td>
<td>Social Worker</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Molly</td>
<td>37</td>
<td>F</td>
<td>Attappady</td>
<td>L.L.B</td>
<td>Lawyer</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Pallath J.J</td>
<td>55</td>
<td>M</td>
<td>Kannur</td>
<td>Ph.D</td>
<td>Anthropologist</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Rajan Gurukkal</td>
<td>50</td>
<td>M</td>
<td>Kottayam</td>
<td>Ph.D</td>
<td>Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Raghavan Payyanad</td>
<td>52</td>
<td>M</td>
<td>Kozhikode</td>
<td>Ph.D</td>
<td>Teacher</td>
</tr>
</tbody>
</table>